

P
A
R
I
S



Sous le Haut Patronnage de
François MITTERAND
Président de la République

הכינוס העולמי ה־4 של חרשים יהודים
4th World Convention of Jewish Deaf

4ème CONGRES MONDIAL
DES SOURDS JUIFS

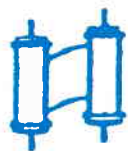


12-17 JUILLET 1992



avec la participation
d'AUDIFRANCE

Congrès de
l'Association des Sourds Juifs de France
au "Centre Rachi" 30, bd Port-Royal, 75005 PARIS



AUDIFRANCE



Sous le Haut Patronnage de

François MITTERAND

Président de la République

Comité de Patronnage

Monsieur Joseph SITRUCK	Grand Rabbin de France
Monsieur Jean Louis BLANCO	Ministre des Affaires Sociales et de l'Intégration
Monsieur Michel GILLIBERT	Secrétaire d'Etat chargé des Handicapés des accidents de la vie
Monsieur Jacques CHIRAC	Maire de Paris
Monsieur Jean TIBERI	Maire de Paris 5ème
Monsieur David ROTHCHILD	Président du Fond Social Juif Unifié
Monsieur David SAADA	Directeur Général de FSJU
Monsieur Jo TOLEDANO	Directeur Chef Département de FSJU
Madame Gaby COHEN	Assistante Sociale de FSJU
Monsieur Bernard KANOVITCH	Président du Centre Rachi
Monsieur Raphy MARCIANO	Directeur du Centre Rachi
Monsieur Robert KARSENTI	Centre Communautaire - Maison des Jeunes
Monsieur Edmond ELALOUF	Centre Communautaire - Maison des Jeunes
Monsieur Jean Paul ELKAMM	C.A.S.I.P.

Avec la participation
d'AUDIFRANCE

“MESSAGE DE BIENVENUE DU PRÉSIDENT”



Patrick Leven
Président d’A.S.J.F.
Président d’Organisateur du 4ème de W.O.J.D.
Membre du bureau de W.O.J.D.

Au nom de l’Association des Sourds juifs de France dont je suis le Président, j’ai le plaisir de souhaiter la bienvenue à nos amis étrangers et français qui nous font l’honneur d’assister au 4ème Congrès Mondial des Sourds Juifs.

C’est la première fois que le Congrès Mondial a lieu dans notre merveilleuse capitale de “PARIS” du 12 au 17 Juillet 1992.

C’est un grand honneur que la France ait été choisie cette année où nous célébrons dans le monde, le 500ème anniversaire de la sortie des Juifs Espagne.

C’est avec une grande émotion et beaucoup de joie que nous avons préparé ce Congrès, avant tout totalement culturel.

Ce sera vraiment un moment d’échanges exceptionnels entre des Sourds venus des 4 coins de la planète et avec qui nous nous réjouissons de visiter Paris, capitale lumière.

Notre souhait, à l’issue de ce Congrès serait de voir se souder toutes les Associations Internationales de Sourds afin que le Congrès Mondial puisse se tenir perpétuellement, et dans les meilleures conditions.

Nous nous quitterons avec en mémoire, nous l’espérons, d’inoubliables souvenirs.

HOMMAGE AU FONDATEUR DE W.O.J.D.

Monsieur Emyl STRYKER

Un rêve qui devient réalité.

C’était la phrase qui avait été prononcée à la cérémonie d’ouverture tenue à Tel-Aviv, le 1er Août 1977.

Il faut préciser que Monsieur STRYKER venait de réaliser son vœu, un W.O.J.D. pour les Sourds de foi juive.

Aujourd’hui nous sommes réunis ici, venus de tous les continents et notre pensée va vers cet Anglais prévoyant qui nous a laissé en héritage le merveilleux W.O.J.D.

LE MOT DES FONDATEURS

Seize ans, déjà ont passé depuis la première fois en France, une société sous le nom de l'Association des Sourds Juifs de France a été créée.

Nous, les Fondateurs étions jeunes et sans expérience, bien loin des dirigeants d'aujourd'hui.

Nos premiers membres étaient peu nombreux, mais les activités déjà variées dès le début ont su nous rapporter des succès.

Quelques uns de nos anciens membres ont disparu, saluons leur mémoire.

Puis au fil des ans, les générations se sont succédées avec de nouveaux présidents, de nouveaux membres. Notre association n'a cessé de s'agrandir et c'est un plaisir pour nous d'évoquer le passé avec nos contemporains tous regardant les évolutions de cette sympathique jeunesse.

Nous devons dire que nous ne sommes pas les seuls Fondateurs de l'A.S.J.F.

Voici trois mois, nous quittait Monsieur Max LEVEN au regret de nous tous et de tous ceux qui l'ont connu.

Son absence nous pèse, car cet homme si actif a été l'organisateur de plusieurs associations et aujourd'hui il aurait tant aimé être parmi nous.

Son courage et ses mérites ont été récompensés et plusieurs médailles, lui ont été décernées ; la dernière "Chevalier de la Légion d'Honneur" remise par le grand rabbin de France Monsieur René Samuel SIRAT.

Nous éprouvons aussi une grande fierté d'organiser le quatrième Congrès Mondial des Sourds Juifs (W.O.J.D.) à Paris en 1992 avec un nombre de participants de France et d'étrangers dont notre association a été chargée.

Nous souhaitons que le Congrès Mondial des Sourds Juifs se déroule dans un esprit culturel, sportif et amical, et nous espérons que chacun gardera un souvenir du W.O.J.D. à Paris et du 16ème anniversaire de sa Fondation.

Monsieur le Fondateur et Vice-Président d'A.S.J.F. Bernard BARAN
Monsieur le Fondateur et Vice-Président d'A.S.J.F. Pierre NATAF

et en l'hommage du Fondateur et Président d'Honneur d'A.S.J.F.
Monsieur Max LEVEN "Chevalier Légion d'Honneur"

Anciens Présidents d'A.S.J.F. :

Mr BARAN Bernard 1976-1977

Mr NATAF Pierre 1977-1979

Mr CHABERT Adam 1980-1986

PROGRAMME

DIMANCHE 12 JUILLET 1992

Congrès Mondial des Sourds Juifs
World Organisation of Jewish Deaf

CENTRE RACHI

30 Boulevard Port-Royal
75005 PARIS

- 8 H 30 à 18 H 30 Accueil des participants (puis temps libre)
9 H 00 à 12 H 00 Réunion Bureau de W.O.J. D.
12 H 00 à 14 H 00 Déjeuner au Centre
14 H 00 à 17 H 00 Réunion Bureau de W.O.J. D.
18 H 00 à 22 H 00 Vin d'honneur Réception au Centre Rachi (Réservé aux possesseurs de la carte d'invitation)

LUNDI 13 JUILLET W.O.J.D.

Centre Rachi

30 Boulevard Port-Royal
75005 PARIS

- 8 H 30 à 9 h 00 Accueil
9 H 00 à 9 H 30 Discours Inaugural de Monsieur Patrick LEVEN
9 H 30 à 10 H 15 "Crise Identitaire" Sourd, Juif, Français, trois fois exilé ? (Mme Annette LEVEN, professeur de LSF (s))
10 h 15 à 10 H 30 Pause (Cafeteria)
10 H 30 à 11 H 30 Antisémitisme (Mr David JACKSON G.B.) - (S)
11 H 30 - 12 H 15 Débat
12 H 15 à 14 H 00 Déjeuner au Centre Rachi
14 H 00 à 15 H 00 "Holocauste" (Mme Ruth ALLOUF-LEVIN ISR) - (S)
15 H 00 à 15 H 15 Pause (cafeteria)
15 H 15 à 16 H 00
16 H 00 à 17 H 00 Débat
20 H 30 à 24 H 00 Spectacle "SYMBIOSES" (FR) 2 Humour Sourd (ISR) (S)

MARDI 14 JUILLET 1992

LA MATINEE - DEFILE DU 14 JUILLET
aux Champs-Élysées
(libre)

- 10 H 30 Départ du Centre Rachi par car
11 H 00 à 13 H 00 Visite Memorial du Martyr Juif Inconnu et à l'hommage de W.O.J.D. et A.S.J.F.
13 H 00 à 15 H 00 Repas et visite dans le quartier juif rue des Rosières Paris 4ème
15 H 00 à 17 H 00 Visite Tour PARIS
18 H 30 Départ du Centre Rachi par car arrivée avenue Bourdonnais Paris 7ème
20 H 00 Entrée bateau mouche "Bateaux Parisiens"
20 H 30 Départ bateau mouche, promenade au bord de la Seine jusqu'à Bercy et retour en face de la Tour Eiffel à bord.
22 H 30 à 23 H 45 à bord "FEUX D'ARTIFICES Européens"
23 H 45 Retour au Centre Rachi par car.

MERCREDI 15 JUILLET 1992 W.O.J.D.

Centre Rachi

30 Boulevard Port-Royal
75005 PARIS

- 8 H 00 à 9 H 00 Accueil
9 H 00 à 9 H 30 Ouverture de la journée
9 H 30 à 10 h 30 "Judaïsme" Etre Juif ou Etre Sourd ? Mr le Rabbin Fred FRIEDMAN U.S.A. (s)
10 H 30 à 10 H 45 Pause (cafeteria)
10 H 45 à 11 H 30 "Abul Barakat" Philosophe Sourd Juif Mr le Rabbin Goudlas GOLDHAMER U.S.A. (e)
11 H 30 à 12 H 30 Débat

A M M E

- 12 H 30 à 14 H 00 Déjeuner au Centre Rachi
14 H 00 à 15 H 00 Réflexions Sociologismes sur le rapport entre Judaïsme et surdité.
Mr Bernard MOTTEZ C.N.S.R.. FR (e)
et Mr Harry MARKOWICZ
Professeur Collègue Gallaudet U.S.A. (e)
- 15 H 00 à 16 H 00 Débat
16 H 00 à 16 H 15 Pause (Cafeteria)
16 H 15 à 17 H 15 "Humour Sourd" Mr Guy BOUCHEVEAU Conférencier Science de la Vilette (s)
Mr Rachid BENELHOCINE Professeur de LSF (s)
- 18 h 00 Vin d'honneur - Réception à l'Hôtel de Ville de Paris (réservé aux possesseurs de la carte d'invitation)
- 20 H 30 Spectacle "Jewish Deaf DRAMA GROUP (J.D.D.G.)
Mr David JACKSON metteur scène (s)

JEUDI 16 JUILLET 1992 W.O.J.D.

Centre Rachi
30 Boulevard Port-Royal
75005 PARIS

- 9 H 00 à 12 H 00 ASSEMBLEE GENERALE DU W.O.J.D.
12 H 00 à 13 H 30 Déjeuner au Centre Rachi
13 H 30 à 16 H 30 ASSEMBLEE GENERALE DU W.O.J.D. (suite fin)
19 H 30 à 4 H 00 BANQUET dîner dansant, spectacle des jeunes juifs d'A.S.J.F. Mr Joël CHALUDE metteur scène et animateur.
Tombola Tirage à Minuit

"Jardins de la Seine"

32 quai Austerlitz 75013 PARIS
Métro Austerlitz
Tenue correcte obligatoire.

VENDREDI 17 JUILLET 1992

- 9 H 00 Départ en car du Centre Rachi
10 H 00 à 12 H 00 Visite "LOUVRE PYRAMIDE"
12 H 00 à 13 H 00 Repas
13 H 00 à 16 H 30 Visite Tour PARIS
CONCORDE, OPERA, CHAMPS ELYSEES, ARCHE DE LA DEFENSE , TOUR EIFFEL, INVALIDES.
16 H 30 Retour car au Centre Rachi

Centre Rachi
30 boulevard Port-Royal
75005 PARIS

- 9 H 00 à 12 H 00 Réunion Bureau du W.O.J.D.
12 H 00 à 13 H 30 Déjeuner au Centre Rachi
13 H 30 à 16 H 30 Réunion Bureau du W.O.J.D.
17 H 00 Clôture officielle

OPTION :

Vendredi 17 juillet 19 H 30

Dîner Chabbatique

Mr le Rabbin Fred FRIEDMAN

Samedi 18 juillet 12 H 00

Déjeuner Chabbatique

Mr le Rabbin Fred FRIEDMAN

*au Centre Rachi 30 boulevard Port-Royal
75005 PARIS*

Comité Bureau Membre d'Association des Sourds Juifs de France

Président	M. Patrick LEVEN
Vice-Président	M. Bernard BARAN
Secrétaire Générale	Me. Annette LEVEN
Trésorier Général	M. Richard ZENOU
Trésorier Adjoint	M. Pierre NATAF
Conseillers	M. Meir LAYANI
	M. Maurice MSSELLATI
	M. Dimitri PORTNOI
	M. Richard ZENOU
Section Maccabi d'Ile de France	

Avec la participation de :

ANGLETERRE

JACKSON David (s) Antisémitisme et Spectacle de Jewish Deaf DRAMA GROUP (J.D.D.G)

FRANCE

ABBOU Victor (s) Animateur
BOUCHEVEAU Guy (s) Humour Sourd
BENELHOCINE Rachid (s) Humour Sourd
CHALUDE Joël (s) Animateur Spectacle SYMBIOSES
LEVEN Annette (s) Sourd, Juif, Français, trois exilés !
MOTTEZ Bernard (e) Réflexions Sociologiques entre Judaïsme et Surdité.

ISRAEL

LEVIN-ALLOUF Ruth (s) Holocauste

U.S.A.

Le Rabbin :
FRIEDMAN Fred (s) Judaïsme "Etre Juif ou Etre Sourd ?"
Le Rabbin :
GOLDHAMER Goudar (e) La philosophie d'Abul BARAKAT sourd
MARKOWICZ Harry (e) Reflexions Sociologique entre Judaïsme et Surdité

Interprétation de Conférence :

Association Nationale pour l'Interprétation en Langue des Signes (A.N.P.I.L.S.)

IEGGLI François
GUYOMARC'H Cécile
QUIPOURT Christine

COMITE D'ORGANISATION DU 4EME CONGRES MONDIAL

Président	M. Patrick LEVEN
1er Vice-Président	M. Bernard BARAN
2ème Vice-Président	M. Pierre NATAF
Secrétaire Générale	Me. Annette LEVEN
Trésorière Générale	Me. Maria PORTNOI
Trésorier	M. Edouard BASS
Trésorières	Me. Chantal MSSELLATI Me. joëlle TRUJILLO
Conseillers	M. Maurice MSSELLATTI M. Richard ZENOU M. Maxime SELLAM
Commissaires	M. Meir LAYANI M. Samuel MARCIANO M. Semah SELLAM M. Ronit LEVEN Me. Eti LAYANI
Animateur et Spectacle	M. Victor ABBOU
Animateur et Spectacle	M. Joël CHALUDE
Interprètes	A.N.P.I.L.S.
Traductions	Mle. Jacqueline LICHTENSTEIN Me. Sylvie ZEKRI Me. Jacqueline ELKABACH
Publicité Divers	Me. Olga JASTREB
Dessin de la couverture	M. Daniel HUREAU
Conception graphique	Mle. Ronit LEVEN Mle. Jacqueline LICHTENSTEIN
Photo-Vidéo	M. Shmuel GOTMAN

Pour la première fois, en France un groupe de jeunes Sourds de confession juive s'organise autour d'un projet d'expression théâtrale.
Animé par Monsieur Joël CHALUDE, 1er prix de l'Ecole Internationale du mime Marceau, ce groupe est peut-être appelé à pérenniser son action et à témoigner de la vitalité du fait juif.

Les jeunes comédiens de l'Association des Sourds Juifs de France sont :

Mr David BENAYOUN	Mme Sophia HAZIOT
Mr Meir LAYANI	Melle Eti LAYANI
Mr Samuel MARCIANO	Melle Ronit LEVEN
Mr Jérôme SELLAM	Melle Sabine SELLAM

Présentent "L'ALPHABETISE"

**COMITE DU WORLD ORGANISATION OF JEWISH DEAF
(W.O.J.D.)**

Président	M. Alan HURWITZ - (U.S.A.)
Vice-Présidente	Me. Ruth ALLOUF-LEVIN - (ISR)
Secrétaire Générale	Me. Chaim APTER - (ISR)
Secrétaire Adjoint	M. Martin FLORSHEIM - (U.S.A.)
Trésorier	M. Aharon EINI - (ISR)
Conseillers	M. Steve BLOOMFIELD - (G.B.)
	M. Patrick LEVEN - (FR)
	M. Moshe GOLOGORSKY - (ISR)
	M. Sholmo WAKS - (ISR)
	M. Kenneth ROTSCCHILD - (U.S.A.)

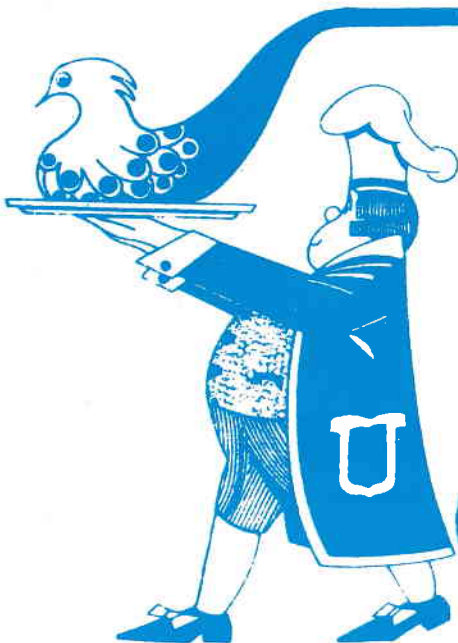
**Ancien Président de W.O.J.D.
Mr FLEISCHMAN Alexander**

VOYAGER EN ISRAEL
=
VOYAGES ET DECOUVERTES

=
arkia ארקיה

=
histour
ISRAM

21, rue Cambon 75001 PARIS Tel. (1) 42 61 00 01



La Table d'Abraham Traiteur

STRICTEMENT CACHER SOUS LE
CONTROLE DU BETH DIN DE PARIS

*Mariages - Bar Mitzvah
Brith-Milah*

Dans les salons de votre choix

51, rue de Paris
93230 Romainville
Tél. : 48.43.83.42

Etr

Le savoir-frais



Préparation repas de Chabbat

Livraisons à domicile

Vente sur place, tous les jours de 9 h à 17 h

Europe Traiteur Restauration

62, rue du Goulet - 93300 Aubervilliers

Téléphone (1) 49 37 18 43 • Télécopie (1) 49 37 17 10

La restauration d'entreprise

La santé

Le scolaire

La restauration différée

Le traiteur

Location de salles et salons



Enseignes

Publi-lettres



Depuis 1972

Daniel BAUER

Peintre Graphiste

"La Publicité Peinte
& Adhésive sur tous
Supports"

7, rue des Treize

57070 METZ

Tél. 87.74.10.68

(82.22.27.09)

Fax. 87.36.73.18

JEAN BERNARD

EXCLUSIVE

FOR  MEN

ESTABLISHMENT
FROM 1974